No. 49814*

Republic of Korea
and
Egypt

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Cairo, 14 August 2001

Entry into force: *24 June 2002 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée
et
Égypte

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Le Caire, 14 août 2001

Entrée en vigueur : *24 juin 2002 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

جدول تحديد فئات المواد النووية

المادة	الشكل	الفئـــــــة		
		١	٢	٣ (ج)
١- بلوتونيوم (أ)	غير مشعع (ب)	٢ كجم أو أكثر	أقل من ٢ كجم لكن أكثر من ٥٠٠ جرام	٥٠٠ جرام أو أقل لكن أكثر من ١٥ جرام
٢- يورانيوم-٢٣٥	غير مشعع (ب)			
	- يورانيوم مثرى إلى ٢٠% يورانيوم-٢٣٥ أو أكثر	٥ كجم أو أكثر	أقل من ٥ كجم لكن أكثر من ١ كجم	١ كجم أو أقل لكن أكثر من ١٥ جرام
	- يورانيوم مثرى إلى ١٠% يورانيوم- ٢٣٥ ولكن أقل من ٢٠% يورانيوم- ٢٣٥		١٠ كجم أو أكثر	أقل من ١٠ كجم لكن أكثر من ١ كجم
	- يورانيوم مثرى أعلى من الطبيعى، لكن أقل من ١٠%يورانيوم- ٢٣٥			١٠ كجم أو أكثر
٣- يورانيوم -٢٣٣	غير مشعع (ب)	٢كجم أو أكثر	أقل من ٢كجم لكن أكثر من ٥٠٠جرام	٥٠٠ جرام أو أقل لكن أكثر من ١٥جرام
٤- وقود مشعع			يورانيوم مستنفذ أو طبيعى أو ثور يوم أو وقود منخفض الإثراء (اقل من١٠% محتوى انشطارى) (د،هـ)	

(أ) كل بلوتونيوم فيما عدا بلوتونيوم ذو تركيز نظائرى يتجاوز ٨٠% فى البلوتونيوم – ٢٣٨ .

(ب) مادة غير مشععة فى مفاعل أو مادة مشععة فى مفاعل لكن بمستوى إشعاع مساوي أو أقل من ١جراى/ساعة (١٠٠راد/ساعة) على مسافة متر واحد وبدون حاجز واقي.

(ج) كميات لا تقع ضمن الفئة الثالثة واليورانيوم الطبيعي واليورانيوم المستنفذ والثور يوم يجب حمايتها بممارسات التناول الحريص.

(د) على الرغم من أن هذا هو مستوى الحماية الذي يوصى باتباعه، فسيترك للدول، وفقا لتقييم الظروف الخاصة، أن تحدد فئة مختلفة للحماية المادية.

(هـ) الوقود الذى يصنف على أنه من الفئة الأولى أو الثانية بناء على ما كان يحتويه أصلا من المواد الانشطارية قبل تشعيعه يمكن أن يعاد تصنيفه بالفئة الأدنى مباشرة إذا كان مستواه الإشعاعي يفوق عن ١ جراى/ساعة (١٠٠ راد/ساعة) على مسافة متر واحد وبدون حاجز واقي.

ملحق (ج)
مستويات إجراءات الحماية المادية

وفقا للمادة ٨ ، فإن مستويات الحماية المادية المتفق عليها والمقرر توفيرها بواسطة السلطات الوطنية المختصة لاستخدام وتخزين ونقل المواد المدرجة بالجدول المرفق تشمل كحد أدنى خصائص الحماية المادية على النحو أدناه:

الفئة الثالثة:

الاستخدام والتخزين داخل منطقة توضع منافذها تحت الرقابة.

النقل يتم تحت تدابير أمنية خاصة بما فيها الترتيبات المسبقة بين الراسل والمستلم والناقل، وكذلك الاتفاق المسبق بين الجهات الخاضعة للولاية والتنظيم من الدول الموردة والمستلمة على التوالي، في حالة النقل الدولي، يحدد زمان ومكان وإجراءات انتقال مسئولية النقل.

الفئة الثانية :

الاستخدام والتخزين داخل مناطق محمية وتوضع منافذها تحت الرقابة، بمعنى أن توضع هذه المنطقة تحت الرقابة المستمرة سواء من حراس أو أجهزة إلكترونية، ومحاطة بسياج مادي مزود بعدد محدود من نقاط الدخول تحت رقابة مناسبة، أو أى منطقة بمستوى معادل من الحماية المادية .

النقل يتم تحت تدابير أمنية خاصة بما فيها الترتيبات المسبقة بين الراسل والمستلم والناقل، وكذلك الاتفاق المسبق بين الجهات الخاضعة للولاية والتنظيم من الدول الموردة والمستلمة على التوالي، في حالة النقل الدولي، يحدد زمان ومكان وإجراءات انتقال مسئولية النقل.

الفئة الأولى:

يتم حماية المواد التى تتضمنها هذه الفئة ضد أى استخدام غير مصرح به عن طريق نظم أمنية موثوق بها كما يلى:

الاستخدام والتخزين داخل منطقة مزودة بأساليب حماية عالية، بمعنى منطقة محمية كما هى معرفة بالفئة الثانية بعاليه، بالإضافة إلى حظر الدخول إليها إلا للأشخاص الذين تتوفر فيهم مقومات الثقة، ويقوم بمراقبتها حراس لهم اتصال مباشر بقوات التدخل المناسبة. و ينبغى أن يكون هدف التدابير المحددة التى تتخذ فى هذا الشأن الكشف عن ومنع أى هجوم على المواد أو الوصول غير المصرح به إليها أو التغيير غير المصرح لمكانها.

النقل يتم تحت تدابير خاصة كتلك المذكورة بعالية لنقل المواد من الفئتين الثانية والثالثة بالإضافة إلى توفر الرقابة المستمرة من مرافقين وتحت ظروف تضمن الاتصال المباشر بقوات التدخل المناسبة.

ملحق (ب)
المادة العشرون
من النظام الأساسى للوكالة الدولية للطاقة الذرية

تعاريف

كما استخدم فى هذا النظام الأساسى:

(١) مصطلح "المادة الانشطارية الخاصة" يقصد به البلوتونيوم – ٢٣٩، واليورانيوم – ٢٣٣، واليورانيوم المثرى بأحد النظيرين ٢٣٥ أو ٢٣٣، وأى مادة تحتوى على واحد أو اكثر مما سبق، وأى مادة انشطارية أخرى يقررها مجلس المحافظين من حين لآخر، غير أن مصطلح " المادة الانشطارية الخاصة " لا يشمل المادة المصدرية.

(٢) مصطلح " اليورانيوم المثرى بأحد النظيرين ٢٣٥ أو ٢٣٣ " يقصد به اليورانيوم المحتوى على أى النظيرين ٢٣٥ أو٢٣٣ أو كليهما بكمية تكون معها نسبة وفرة مجموع هذين النظيرين إلى النظير ٢٣٨ اكبر من نسبة النظير ٢٣٥ إلى النظير ٢٣٨ كما يوجد بالطبيعة .

(٣) مصطلح " المادة المصدرية " يقصد به اليورانيوم المحتوى على مزيج النظائر الموجود فى الطبيعة واليورانيوم المستنفذ فى النظير ٢٣٥ والثوريوم وأى مادة من المواد السابقة الذكر تكون فى شكل معدن أو سبيكة أو مركب كيماوى أو مادة مركزة، أى مادة أخرى تحتوى على واحدة أو اكثر من المواد السابقة بدرجة تركيز يقررها مجلس المحافظين من حين إلى آخر، وأى مادة أخرى يقررها مجلس المحافظين من حين إلى آخر .

٩ – **مبادلات حرارية** : مبادلات حرارية (مولدات بخـــار) مصممـــة أو مجـــهزة خصيصـــا للاستعمال فى دائرة التبريد الأولية لمفاعل نووى وفقا لتعريفه بالفقرة (١) أعلاه .

١٠ – **أجهزة كشف وقياس النيوترونات**: أجهزة مصممة أو مجهزة خصيصا لكشـــف وقيـــاس النيوترونات لتحديد مستوى الفيض النيتروني فى قلب مفاعل وفقـــا لتعريفـــه بـــالفقرة (١) أعلاه.

١١ – **محطات لإعادة معالجة وحدات الوقود المشـــعع، والمعـــدات المصممـــة أو المعـــدة خصيصا لهذا الغرض**: محطات لإعادة معالجة وحدات الوقود المشـــعع تشـــمل المعـــدات والمكونات التى تكون عادة متصلة مباشرة مع وتتحكم مباشـــرة فـــى الوقـــود المشـــعع والمواد النووية الرئيسية ومسارات معالجة نواتج الانشطار.

١٢ – **محطات لتصنيع وحدات الوقود، والمعدات المصممـــة أو المجـــهزة خصيصـــا لـــهذا الغرض**.

١٣ – **محطات لفصل نظائر اليورانيوم والمعدات بخـــلاف أجـــهزة التحليـــل، المصممـــة أو المجهزة خصيصا لها الغرض** .

١٤ – **محطات لإنتاج أو لتركيز الماء الثقيل والديوتيريوم ومركبات الديوتـــيريوم والمعـــدات المصممة أو المجهزة خصيصا لهذا الغرض** .

١٥ – **محطات لتحويل اليورانيوم والمعدات المصممة أو المجهزة خصيصا لهذا الغرض** .

الجزء (ب) المواد

١ – **الديوتيريوم والماء الثقيل** : ديوتيريوم، ماء ثقيل (أكســـيد الديوتـــيريوم) وأى مركـــب ديوتيريوم تتعدى به نسبة الديوتيريوم إلى الهيدروجين ١ : ٥٠٠٠ للاستخدام فى مفـــاعل نووى، وفقا لتعريفه فى الفقرة (١) من الجزء (أ) من هذا الملحق، بكميـــات تتعـــدى ٢٠٠ كيلو جرام من ذرات الديوتيريوم فى أى فترة مدتها ١٢ شهرا .

٢ – **الجرافيت ذو النقاوة النووية**: جرافيت ذو مستوى نقاوة أعلى من ٥ أجزاء فى المليـــون من البورون المعادل وبكثافة تزيد على ٥ر١ جرام لكل سنتيمتر مكعب للاســـتخدام فـــى مفاعل نووى وفقا لتعريفه فى الفقرة (١) من الجزء (أ) فى هذا الملحق، وبكميـــات تزيـــد على ٣٠ طنا متريا خلال أى فترة مدتها ١٢ شهرا .

ملحق (أ)

جزء (أ) المعدات

١ – **مفاعلات نووية كاملة** : مفاعلات نووية قادرة على العمل بحيث تحافظ على استمرار تفاعل انشطاري متسلسل محكوم ذى مستوى ثابت ذاتيا، باستثناء مفاعلات ذات الطاقة الصفرية، الأخيرة تعرف بأنها مفاعلات مصممة بحيث لا يتعدى أقصى معدل لإنتاجها من البلوتونيوم ١٠٠ جرام سنويا .

٢ – **أوعية المفاعل النووي** : أوعية معدنية، كوحدات متكاملة أو أجزاء رئيسية سابقة التصنيع، تم تصميمها أو إعدادها خصيصا لاحتواء قلب المفاعل النووى وفقا للتعريف فى الفقرة (١) أعلاه، وكذلك الأجزاء الداخلية للمفاعل وفقا لتعريفها فى الفقرة (٨) أدناه.

٣ – **آلات شحن وتفريغ المفاعل من الوقود النووى**: معدات تداول مصممة أو مجهزة خصيصا لإدخال أو إخراج الوقود من المفاعل النووى وفقا لتعريفه فى الفقرة (١) أعلاه.

٤ – **قضبان ومعدات التحكم فى المفاعل النووى**: قضبان مصممة أو مجهزة خصيصا، هياكل الحمل أو التعليق لها، آلات تحريكها أو أنابيبها الإرشادية للتحكم فى عملية الانشطار النووى فى مفاعل نووى وفقا لتعريفه فى الفقرة (١) أعلاه .

٥ – **أنابيب الضغط للمفاعل النووى**: أنابيب مصممة أو مجهزة خصيصا لاحتواء وحدات الوقود والمبرد الأولى فى مفاعل وفقا لتعريفه فى الفقرة (١) أعلاه تحت ضغط تشغيل يزيد عن ٥٠ ضغط جوى .

٦ – **أنابيب زركونيوم** : زركونيوم معدنى وسبائكه فى شكل أنابيب أو تجميعات من أنابيب، وبكميات أكثر من ٥٠٠ كيلو جرام فى أى فترة مدتها ١٢ شهرا، مصممة أو مجهزة خصيصا للاستعمال فى مفاعل كما تم تعريفه فى الفقرة (١) أعلاه، والذى تكون به نسبة الهافنيوم إلى الزركونيوم أقل من ١: ٥٠٠ جزء بالوزن.

٧ – **مضخات التبريد الأولية** : مضخات مصممة أو مجهزة خصيصا لتدوير المبرد الأولى بمفاعلات نووية وفقا لتعريفها فى الفقرة (١) أعلاه .

٨ – **الأجزاء الداخلية للمفاعل النووى** : " الأجزاء الداخلية للمفاعل النووى " المصممة أو المجهزة خصيصا للاستخدام فى مفاعل نووى وفقا لتعريفه فى الفقرة (١) أعلاه، شاملة أعمدة دعم قلب المفاعل وقنوات الوقود والدروع الحرارية والحواجز والأقراص المثقبة بقلب المفاعل والأقراص الموزعة .

مادة (١٣)

تعد ملاحق هذا **الاتفاق** جزءا مكملا له. ويمكن تعديلها بالموافقة الكتابية من كـــلا **الطرفيـــن** دون مراجعة لهذا **الاتفاق**.

مادة (١٤)

١ – يدخل هذا **الاتفاق** حيز النفاذ من تاريخ تبادل **الطرفين** للإخطارات الدبلوماسية لإبـــلاغ بعضهما البعض أنهما قد أكملا كل المتطلبات القانونية الضرورية لدخوله حيز النفاذ.

٢ – يظل هذا **الاتفاق** ساريا لمدة ثلاثون (٣٠) عاما، ويتم تمديده تلقائيا لفترات تالية مدة كـــل منها خمس (٥) سنوات، ما لم يخطر أى **طرف**، كتابة، **الطرف** الآخر عـــن نيتـــه إنـــهاء **الاتفاق** قبل ستة (٦) شهور من تاريخ انتهائه.

٣ – يمكن تعديل هذا **الاتفاق** فى أى وقت بالموافقة الكتابية من كلا **الطرفين**. وســـوف يدخـــل هذا التعديل حيز النفاذ طبقا للإجراءات المنصوص عليها فى الفقرة (١) من هذه المادة.

٤ – عند انقضاء أو إنهاء هذا **الاتفاق**، سوف تظل الالتزامات المتضمنة فى المـــواد ٤ و ٥ و ٦ و ٧ و٨ و ١٠ من هذا **الاتفاق** معمولا بها ما لم يتم الاتفاق على خـــلاف ذلـــك بيـــن **الطرفين**.

وإشهادا على ذلك، فإن الموقعين أدناه، والمفوضين من قبل حكومتيهما، قد وقعا على هذا **الاتفاق**.

حرر من أصلين بالقاهرة فى اليوم **الرابع عشر** مـــن شـــهر أغســـطس عـــام ٢٠٠١ باللغات الكورية والعربية والإنجليزية، ولجميع النصوص ذات الحجيـــة. وفـــى حالـــة أى خلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى.

عن حكومة جمهورية كوريا | **عن حكومة جمهورية مصر العربية**

أ – أن يتم نقلها خارج ولاية **الطرف** المتلقي طبقا لأحكام المادة ٤ من هذا **الاتفاق**؛

ب– فيما يتعلق بالمواد النووية ، أن يتقرر بأنها لم تعد صالحة للاستخدام و لا يمكن عمليا استرجاعها بالمعالجة في صوره تكون فيها صالحة للاستخدام في أى نشاط نووى مرتبط بمفهوم الضمانات المشار إليه فى المادة ٧ من هذا **الاتفاق**. و يقبل كلا **الطرفين** الإنهاء الذى تحدده **الوكالة** طبقا لأحكام الإنهاء بالضمانات للاتفاقية المعنية بالضمانات والذى تكون **الوكالة** طرفا فيه؛

ج – ما يتم الاتفاق عليه خلاف ذلك بين **الطرفين** .

٢ – تظل التكنولوجيا خاضعة لهذا **الاتفاق** إلى أن يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين **الطرفين**.

مادة (١١)

إذا قام أي **طرف** فى أى وقت بعد دخول هذا **الاتفاق** حيز التنفيذ:

أ – بعدم الالتزام بأحكام المواد ٤ أو ٥ أو ٦ أو ٧ أو ٨ ؛ أو

ب – أنهى أو انتهك اتفاقية الضمانات مع **الوكالة** ؛ أو

ج – فجر جهاز تفجير نووى .

فللطرف الآخر الحق فى أن يتوقف عن مواصلة التعاون بموجب هذا **الاتفاق** أو تعليق أو إنهاء هذا **الاتفاق** .

مادة (١٢)

١– يجتمع **الطرفان** من وقت لآخر ويتشاوران معا، عند طلب أى **طرف**، لمراجعة العمل بهذا **الاتفاق** أو بحث الأمور التى نشأت أثناء تنفيذه .

٢– أى خلاف ينشأ من تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق سوف يتم تسويته وديا بالتفاوض أو التشاور بين **الطرفين** .

٣– إذا لم يتم تسوية الخلاف بالتفاوض أو التشاور المشترك، يمكن رفعه بالاتفاق المتبادل بين **الطرفين**، إلى محكمة تحكيم للبت فيه . يتم تشكيل محكمة التحكيم لهذا الغرض باتفاق مشترك بين **الطرفين**، طبقا للأعراف الدولية .

٢ – إذا لم تمارس **الوكالة**، لأى سبب أو فى أى وقت، تطبيق هذه الضمانات بولايـــة **طـــرف**، فهذا **الطرف** يدخل فورا فى ترتيبات مع **الطرف** الآخر تتوافق مـــع المبـــادئ والإجـــراءات بالضمانات الخاصة **بالوكالة** لتطبيق الضمانات على المواد النووية المنقولة بموجـــب هـــذا **الاتفاق**.

مادة (٨)

يوفر **الطرفان** إجراءات ملائمة للحماية المادية، طبقا للمستويات المبينة فى الملحق (ج) مـــن هذا **الإتفاق**، بخصوص المواد النووية والمعدات المنقولة بموجب هذا **الاتفاق** والمـــواد النوويـــة المستخدمة في أو المنتجة من خلال استخدام المواد النووية أو المواد أو المعدات التى تم نقلـــها بنطاق ولايتهما. هذه الإجراءات سوف تقدم فى حدها الأدنى حماية مقارنة للتوصيـــات المبينـــة بوثيقة **الوكالة** (INFCIRC/ 225/ REV –4) المتعلقة بالحماية المادية للمـــواد النوويـــة، أو بأي تعديل لهذه الوثيقة يتم الاتفاق عليه بواسطة **الطرفين** .

مادة (٩)

يتشاور **الطرفان**، فيما يتعلق بالأنشطة المدرجة بهذا **الاتفاق**، لتحديد الأمان النووي والتـــأثيرات البيئية عالميا الناتجة من هذه الأنشطة وسوف يتعاونان لمنع الحـــوادث النوويـــة الناجمـــة مـــن المنشآت النووية المنقولة طبقا لهذا **الاتفاق** وفى حماية البيئة العالمية من التلوث الإشـــعاعي أو الكيميائي أو الحراري الناتج من تلك الأنشطة المدرجة بهذا **الاتفاق**.

مادة (١٠)

١ – تظل المواد النووية والمواد والمعدات خاضعة لهذا **الاتفاق** إلى أن تحدث إحدى الحـــالات التالية:

المنقولة طبقا لهذا **الاتفاق** سوف لا يتم نقلها خارج ولاية **الطرف** المتلقى إلى طرف ثـــالث إلا بموافقة **الطرفين** ٠

مادة (٥)

١ – **اليورانيوم** المنقول طبقا لهذا **الاتفاق** أو المستخدم فى أى معدات تم نقلها ســوف لا يــثرى إلى (٢٠) عشرين فى المائة أو أكثر من نظير اليورانيوم – ٢٣٥ إلا بموافقة **الطرفين** ٠

٢ – المواد النووية المنقولة طبقا لهذا **الاتفاق** والمواد النووية المستخدمة فى أو المنتجــة مــن خلال استخدام المواد النووية أو المواد أو المعدات التى تم نقلــها ســوف لا يتــم إعــادة معالجتها إلا بموافقة **الطرفين**.

٣ – يحدد الاتفاق بالفقرات السابقة من هذه المادة الشروط التى يتم بموجبها إمكانيــة تخزيــن واستخدام البلوتونيوم الناتج أو اليورانيوم المثرى إلى (٢٠) عشرين فى المائة أو أكثر ٠

مادة (٦)

المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا التى يتم نقلــها طبقــا لــهذا **الاتفــاق** والمــواد الانشطارية الخاصة المستخدمة فى أو المنتجة خلال اســتخدام المــواد النوويــة أو المــواد أو المعدات التى تم نقلها سوف لا تستخدم فى تطوير أو تصنيع أسلحه نووية أو أى جهاز تفجــير نووى، أو لأى غرض عسكرى ٠

مادة (٧)

١ – فيما يتعلق بالمواد النووية، فالالتزام المتضمن فى المادة ٦ من هذا **الاتفــاق** ســوف يتــم التحقق منه طبقا لاتفاق الضمانات بين أى **طرف والوكالة**، وفقا **للمعاهدة**.

د – نقل المواد النووية و المـواد والمعدات والتكنولوجيا ؛
هـ–تقديم الخدمات والاستشارات التكنولوجية ذات الصلة ؛
و – البحوث أو المشروعات المشتركة فى الموضوعات ذات الاهتمام المشترك؛
ز – الدخول إلى واستخدام منشآت البحث والتطوير النووية ؛
ح – ترتيبات منح التراخيص ونقل حقوق براءات الاختراع ؛
ط – أشكال أخرى للتعاون يتم الاتفاق بشأنها بواسطة **الطرفين**.

مادة (٣)

١ – يتعاون **الطرفان**، على أساس المساواة و المنفعة المتبادلة، فـى الاسـتخدامات السـلمية للطاقة النووية طبقا لأحكام هذا **الاتفاق** وقوانينهما ولوائحهما السارية.
٢ – قد يتم إجراء نقل المعلومات والمواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا بموجب هـذا **الاتفاق** بين **الطرفين** أو المؤسسات الحكومية أو من خلال الأشخاص المفوضين من قبـل كل **طرف**. سوف يخضع هذا النقل لأحكام هذا **الاتفاق** وللشروط والقواعد الإضافية التـى قد يتم الاتفاق عليها بين **الطرفين**.
٣ – أى معلومات يتم تبادلها طبقا لاحكام هذا **الاتفاق** يمكن استخدامها بحريـة، مـاعدا فـى الحالات التى يكون **الطرف** أو المؤسسات الحكومية أو الأشخاص المفوضين الذيـن قدمـوا تلك المعلومات قد قدموا مسبقا إخطارا بالقيود والتحفظات المتعلقة باستخدام ونشـر تلـك المعلومـات.
٤ – يتخذ **الطرفان** كل الإجراءات المناسـبة طبقـا لقوانينـهما ولوائحـهما لحفـظ القيـود والتحفظات على المعلومات ولحماية حقوق الملكية الفكرية متضمنـة الأسـرار التجاريـة والصناعية التي يتم نقلها بين المؤسسات الحكومية أو الأشخاص المفوضين بنطاق ولايـة أى **طرف**. و لغرض هذا **الاتفاق**، تفهم الملكية الفكرية وفقا للمعنى الوارد فى المادة ٢ مـن المعاهدة المنشأة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية والتي تمت فى استكهولم فـى ١٤ يوليـو ١٩٦٧.

مادة (٤)

المواد النووية والمواد والمعدات والتكنولوجيا التى يتم نقلـها طبقـا لـهذا **الاتفـاق** والمـواد الانشطارية الخاصة التى يتم إنتاجها عن طريق استخدام المواد النووية أو المواد أو المعـدات

ولكن تعريف " **الأشخاص**" لا يتضمن " **المؤسسات الحكومية**" التى تـــم تعريفـــها فـــى الفقرة التالية (**هـــ**) من هذه المادة؛

هـــ – " **المؤسسة الحكومية**" تعنى مؤسسة خاضعة لولاية **طرف** والتى قـــام هـــذا **الطـــرف** بتوصيفها إلى **الطرف** الآخر كتابة بأنها **مؤسسة حكومية**؛

و – " **تكنولوجيا** " تعنى البيانات الفنية فى شكل مادى والتى يقوم **الطرف** المـــورد بتوصيفـــها على أنها مهمة للتصميم أو للتشييد أو للتشغيل أو لصيانة المعـــــدات ولكنـــها لا تشـــمل البيانات المتاحة للعامة.

مادة (٢)

١– طبقا لهذا **الاتفاق**، فان مجالات التعاون بين **الطرفين** يمكن أن تتضمن، ولكـــن لا تقتصـــر على:

أ – أعمال البحث والتطوير الأساسية والتطبيقية التى تتعلق بالاستخدامات الســـلمية للطاقـــة النووية ؛

ب– البحث والتطوير والتصميم والتشييد والتشغيل والصيانة لمفـــاعلات القـــوى النوويـــة أو لمفاعلات البحوث؛

ج –تصنيع وتوريد عناصر الوقود النووى ليتم اســـتخدامها بمفـــاعلات القـــوى النوويـــة أو بمفاعلات البحوث ؛

د – دورة الوقود النووى بدءا من اكتشاف واستغلال الخامات النووية حتـــى إدارة النفايـــات النووية المشعة ؛

هـــ – إنتاج وتطبيقات النظائر المشعة فى الصناعة والزراعة والطب ؛

و – الأمان النووى والوقاية الإشعاعية وحماية البيئة ؛

ز – الضمانات النووية والحماية المادية ؛

ح –السياسة النووية وتنمية القوى البشرية .

٢– التعاون بموجب الفقرة (١) من هذه المادة قد يتم إجراؤه من خلال الأشكال التالية:

أ – تبادل وتدريب العمالة العلمية والتكنولوجية ؛

ب – تبادل البيانات والمعلومات العلمية والتكنولوجية ؛

ج –تنظيم الندوات والمؤتمرات ومجموعات العمل ؛

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية (يشار إليهما فيما يلى بـ"**الطرفين**")؛

إذ يدركان أن استغلال الطاقة النووية للأغراض السلمية عامل ذو أهمية فى دعم التنمية الاجتماعية والاقتصادية بالبلدين؛

و إذ يرغبان فى تقوية أسس العلاقات الحميمة القائمة بين البلدين؛

و إذ يدركان أن كلا البلدين عضوا فى الوكالة الدولية للطاقة الذرية (فيما يلى يشار إليها بـ " **الوكالة** ") و أطراف فى معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية (فيما يلى يشار إليها بـ "**المعاهدة**")؛

وإذ يؤكدان الأولوية الكبرى للأمان النووي وحماية البيئة فى كلا البلدين خلال تنفيذ برامجهما النووية؛

وإذ يأخذان فى الاعتبار الرغبة المشتركة لكلا البلدين فى تقوية وزيادة التعاون، على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة، فى تنمية وتطبيق الطاقة النووية للأغراض السلمية؛

قد اتفقتا على ما يلى :

مادة (١)

لأغراض هذا الاتفاق :

أ – " **معدات** " تعنى أى معدات تم إدراجها فى الجزء (أ) من الملحق (أ) لهذا **الاتفاق**؛

ب – " **مادة** " تعنى أى مادة مدرجة فى الجزء (ب) من الملحق (أ) لهذا **الاتفاق**؛

ج – " **مادة نووية** " تعنى أى مادة مصدرية أو أى مادة انشطارية خاصة كما جاء التعريف بهذه المصطلحات فى المادة ٢٠ من النظام الأساسى **للوكالة** المرفق كملحق **(ب)** بهذا **الاتفاق**. أى قرار يتخذه مجلس محافظى **الوكالة بشأن** المادة ٢٠ من النظام الأساسى لها، بشأن تعديل قائمة المواد التى تعتبر " **مادة مصدرية** " أو "**مادة انشطارية خاصة**"، سوف يمتد أثرها على **الاتفاق** بعد قيام **الطرفين** فى هذا **الاتفاق بإخطار** بعضهما البعض كتابة انهما موافقان على هذا التعديل؛

د – " **الأشخاص** " تعنى الأفراد و المؤسسات و شركات الأعمال و الشركات والشركاء والجمعيات و الكيانات الأخرى الخاصة أو الحكومية ووكلائهما وممثليهم المحليين،

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة جمهورية كوريا

و حكومة جمهورية مصر العربية

للتعاون فى الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Parties");

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries;

Desiring to strengthen the basis of friendly relations existing between the two countries;

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty");

Reaffirming to place the highest priority on nuclear safety and environmental protection in both countries in the course of implementing their nuclear programmes;

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen cooperation, on the basis of equality and mutual benefit, in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement;

(a) "Equipment" means any equipment listed in Part A of Annex A to this Agreement;

(b) "Material" means any material listed in Part B of Annex A to this Agreement;

(c) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex B to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;

(d) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives, but the term "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in the next paragraph (e) of this Article;

(e) "Governmental enterprise" means an enterprise under the jurisdiction of a Party which that Party has designated to the other Party in writing as a governmental enterprise; and

(f) "Technology" means technical data in physical form designated by the supplying Party as important for the design, construction, operation or maintenance of equipment, but excluding data available to the public.

ARTICLE II

1. Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include, but not limited to:

(a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;

(b) research, development, design, construction, operation and maintenance of nuclear power plants or research reactors;

(c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants or research reactors;

(d) nuclear fuel cycle starting from exploration and exploitation of nuclear ores up to radioactive waste management;

(e) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;

(f) nuclear safety, radiation protection and environmental protection;

(g) nuclear safeguards and physical protection; and

(h) nuclear policy and manpower development.

2. The cooperation under paragraph 1 of this Article may be undertaken in the following forms:

(a) exchange and training of scientific and technological personnel;

(b) exchange of scientific and technological information and data;

(c) organization of symposia, seminars and working groups;

(d) transfer of nuclear material, material, equipment and technology;

(e) provision of relevant technological consultancy and services;

(f) joint research or projects on subjects of mutual interest;

(g) access to and use of nuclear research and development facilities;

(h) licensing arrangements and transfer of patent rights; and

(i) other forms as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE III

1. The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, cooperate in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the provisions of this Agreement and their applicable laws and regulations.

2. Transfer of information, nuclear material, material, equipment and technology under this Agreement may be undertaken between the Parties, governmental enterprises or persons authorized by either Party. Such transfer shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the Parties.

3. Any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement may be used freely, except in the cases where the Party, governmental enterprises or authorized persons providing such information have previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.

4. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and reservations of information and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between governmental enterprises or authorized persons within the jurisdiction of either Party. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE IV

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material produced through the use of nuclear material, material or equipment transferred pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third party unless the Parties agree.

ARTICLE V

1. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched to twenty(20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties agree.

2. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of nuclear material, material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the Parties agree.

3. Such agreement in the previous paragraphs in this Article shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used.

ARTICLE VI

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of nuclear material, material or equipment so transferred shall not be used for the development or the manufacture of nuclear weapons or any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE VII

1. With respect to nuclear material, the commitment contained in Article VI of this Agreement shall be verified pursuant to the safeguards agreement between either Party and the IAEA, in connection with the Treaty.

2. If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party, that Party shall forthwith enter into arrangements with the other Party which conform to the IAEA safeguards principles and procedures for the application of safeguards to nuclear material transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE VIII

The Parties shall maintain adequate physical protection measures, in accordance with levels set forth in Annex C to this Agreement, with respect to nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or

produced through the use of nuclear material, material or equipment so transferred within their respective jurisdictions. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in the IAEA document INFCIRC/225/Rev.4 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed by the Parties.

ARTICLE IX

The Parties shall consult, with regard to activities under this Agreement, to identify nuclear safety and international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in preventing nuclear accidents arising from nuclear facilities transferred pursuant to this Agreement and in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from such activities under this Agreement.

ARTICLE X

1. Nuclear material, material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

(a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of Article IV of this Agreement;

(b) in the case of nuclear material, a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or

(c) otherwise agreed upon between the Parties.

2. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed upon between the Parties.

ARTICLE XI

If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

(a) does not comply with the provisions of Article IV, V, VI, VII, or VIII;

(b) terminates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA; or

(c) detonates a nuclear explosive device;

the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement, suspend or terminate this Agreement.

ARTICLE XII

1. The Parties shall meet from time to time and consult with each other, at the request of either Party, to review the operation of this Agreement or to consider matters arising from its implementation.

2. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiation or consultation between the Parties.

3. If a dispute cannot be settled by means of mutual negotiation or consultation, it may, by mutual agreement, be submitted to an arbitral tribunal for its decision. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc by mutual agreement between the Parties, in accordance with international practice.

ARTICLE XIII

The Annexes of this Agreement form an integral part of this Agreement. They may be amended with the written consent of both Parties without the revision of this Agreement.

ARTICLE XIV

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all necessary legal requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years, and shall be automatically extended for subsequent periods of five (5) years each, unless either Party notifies, in writing, the other Party of its intention to terminate it six (6) months prior to its expiry.

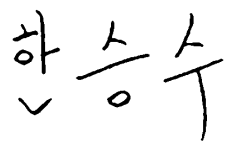
3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

4. Notwithstanding expiration or termination of this Agreement, the obligations contained in Articles IV, V, VI, VII, VIII, and X of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

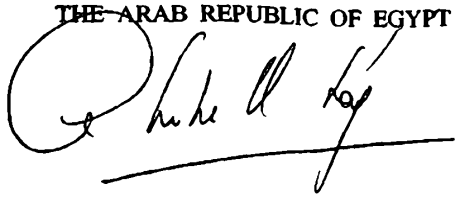
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at Cairo, this 14th day of August 2001, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT



ANNEX A

Part A Equipment

(1) Complete nuclear reactors: Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

(2) Nuclear reactor vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above, as well as relevant reactor internals as defined in paragraph (8) below.

(3) Nuclear reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

(4) Nuclear reactor control rods and equipment: Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

(5) Nuclear reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

(6) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph(1) above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

(7) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(8) Nuclear reactor internals: "Nuclear reactor internals" especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates, and diffuser plates.

(9) Heat exchangers: Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

(10) Neutron detection and measuring instruments: Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux level within the core of a reactor as defined in paragraph (1) above.

(11) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor: Plant for the reprocessing of irradiated fuel elements includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.

(12) Plants for the fabrication of fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

(13) Plants for the separation of isotopes of uranium and equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared therefor.

(14) Plants for the production or concentration of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor.

(15) Plants for the conversion of uranium and equipment especially designed or prepared therefor.

Part B Material

(1) Deuterium and heavy water: Deuterium, heavy water(deuterium oxide) and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Part A to this Annex, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 g/cm^3 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Part A to this Annex, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX B

Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency

Definitions

As used in this Statute:

(1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.

(2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX C

Levels of Physical Protection Measures

Pursuant to Article VIII, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.
Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Table Categorization of Nuclear Material

Material	Form	Category		
		I	II	III[c]
1.Plutonium[a]	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500g or less but more than 15 g
2.Uranium-235	Unirradiated[b]			
	- uranium enriched to 20% ^{235}U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	- uranium enriched to 10% ^{235}U but less than 20% ^{235}U		10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	- uranium enriched above natural, but less than 10% ^{235}U			10 kg or more
3.Uranium-233	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500g or less but more than 15 g
4.Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel(less than 10% fissile content)[d] [c]	

a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rd/h) at one metre unshielded.

c) Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected in accordance with prudent management practice.

d) Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rd/h) at one metre unshielded

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의 원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 위한 협정

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

평화적 목적을 위한 원자력의 이용이 양국의 경제·사회 발전의 증진을 위한 중요한 요소임에 주목하고,

양국간에 기존 우호관계의 기반을 강화하기를 희망하며,

양국이 국제원자력기구(이하 "기구"라 한다)의 회원국이고, 핵무기의 비확산에 관한 조약(이하 "조약"이라 한다)의 당사국임을 인식하며,

원자력개발계획의 이행과정에서 원자력의 안전과 환경의 보호를 최우선할 것임을 확인하고,

원자력의 평화적 목적을 위한 개발·이용에 있어서 상호 이익의 토대 위에서 협력을 확대·강화할 것을 공동으로 희망하고 있음에 유념하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 목적상,

가. "장비"라 함은 이 협정의 부속서 "가" 제1부에 규정된 장비를 말한다.

나. "물질"이라 함은 이 협정의 부속서 "가" 제2부에 규정된 물질을 말한다.

다. "핵물질"이라 함은 이 협정의 부속서 "나"로 첨부된 기구의 규정 제20조의 원료물질이나 특수핵분열성물질을 말한다. 기구의 규정 제20조에 따라 기구 이사회가 "원료물질"이나 "특수핵분열성물질"로 간주되는 물질의 목록을 개정하는 결정은, 이 협정의 당사자가 동 개정을 수락한다는 것을 서면으로 상호 통보하는 경우에만 이 협정에서 효력을 가진다.

라. "주체"라 함은 개인·상사·법인·회사·조합·협회 및 그 밖의 민간·정부의 실체와 각자의 대리인 및 현지 대표를 말하나, 이 조 마목에서 정의된 공기업을 제외한다.

마. "공기업"이라 함은 일방당사자의 관할권하에 있으면서 그 당사자가 타방 당사자에게 서면으로 공기업이라고 지정한 기업을 말한다.

바. "기술"이라 함은 공급당사자에 의하여 장비의 설계·건설·운영·유지에 중요하다고 지정된 물리적 형태의 기술자료를 말한다. 다만, 일반에 공개된 자료는 이를 제외한다.

제 2 조

1. 이 협정에 따른 당사자간 협력의 분야는 다음을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초·응용연구 및 개발

나. 원자력발전소나 연구용원자로에 관한 연구·개발·설계·건설·운영 및 유지

다. 원자력발전소나 연구용원자로에 사용되는 핵연료 원소의 제조 및 공급

라. 핵원광의 탐사·이용에서부터 방사성폐기물 관리에 이르는 핵연료주기

마. 산업·농업 및 의학 분야에서 방사성동위원소의 생산 및 응용

바. 원자력안전·방사선방호 및 환경보호

사. 원자력안전조치 및 물리적 방호

아. 원자력정책 및 인력 개발

2. 제1항의 규정에 의한 협력은 다음의 방식으로 수행될 수 있다.

가. 과학기술 요원의 교류 및 훈련

나. 과학기술 정보 및 자료의 교류

다. 심포지움·세미나 및 작업반의 구성

라. 핵물질·물질·장비 및 기술의 이전

마. 관련 기술자문·용역의 제공

바. 상호 관심분야에 대한 공동연구나 과제의 수행

사. 원자력 연구 및 개발 시설에 대한 접근·이용

아. 특허권의 인가 조치 및 이전

자. 당사자가 합의할 수 있는 그 밖의 형태

제 3 조

1. 당사자는 호혜 및 평등의 토대위에서 이 협정의 규정과 적용가능한 법령에 따라 원자력의 평화적 이용을 위하여 협력한다.

2. 이 협정에 따른 정보·핵물질·물질·장비 및 기술의 이전은 당사자·공기업 또는 어느 일방당사자가 인가한 주체간에 수행된다. 그러한 이전은 이 협정 및 당사자가 합의하는 추가적 조건의 적용을 받는다.

3. 이 협정의 규정에 따라 교환되는 정보는 그 정보를 제공한 당사자·공기업 또는 인가받은 주체가 사용·배포에 관한 제한 및 유보사항을 사전에 통보하는 경우를 제외하고는 자유롭게 이용될 수 있다.

4. 당사자는 정보의 제한 및 유보사항을 유지하고, 어느 일방당사자의 관할권내의 공기업이나 인가받은 주체간에 이전된 상업·산업비밀을 포함하는 지적재산권을 보호하기 위하여 각자의 법령에 따른 모든 적절한 조치를 취한다. 이 협정의 목적상, "지적재산권"이라 함은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 세계지적재산권기구설립협약 제2조에 규정된 의미를 갖는다.

제 4 조

이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술과 이미 이전된 핵물질·물질이나 장비의 이용을 통하여 생산되는 특수핵분열성물질은 당사자가 합의하지 아니하는 한 수령당사자의 관할권 밖의 제3자에게 이전되지 아니한다.

제 5 조

1. 이 협정에 따라 이전되는 우라늄과 이미 이전된 장비에 사용되는 우라늄은 당사자가 동의하지 아니하는 한, 우라늄 동위원소 U^{235}의 20 퍼센트 이상으로 농축되지 아니한다.

2. 이 협정에 따라 이전되는 핵물질과 이미 이전된 핵물질·물질이나 장비에서 사용되거나 그러한 사용을 통하여 생산되는 핵물질은 당사자가 동의하지 아니하는 한 재처리되지 아니한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 의한 동의에는 결과물인 20퍼센트 이상으로 농축되는 우라늄 및 플루토늄이 저장·사용되는 조건을 기술한다.

제 6 조

이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술과 이미 이전된 핵물질·물질 또는 장비에서 사용되거나 그러한 사용을 통하여 생산되는 특수핵분열성 물질은 핵무기나 핵폭발장치의 개발·제조 또는 군사적 목적을 위하여 사용되지 아니한다.

제 7 조

1. 핵물질과 관련하여 제6조에 규정된 의무는 조약과 관련하여 어느 일방 당사자가 기구와 체결한 안전조치협정에 따라 그 준수여부를 검증받는다.

2. 시기나 사유를 불문하고 기구가 일방당사자의 관할권안에서 그러한 안전조치를 시행하지 아니하는 경우에는, 해당 당사자는 이 협정에 따라 이전된 핵물질에 대한 안전조치의 적용을 위하여 기구의 안전조치의 원칙 및 절차에 부합되는 약정을 타방당사자와 즉시 체결한다.

제 8 조

당사자는 이 협정에 따라 이전되는 핵물질·장비와 이미 이전된 핵물질·물질 또는 장비에 사용되거나 그 사용을 통하여 생산된 핵물질에 대하여는 이 협정의 부속서 "다"에 규정된 수준에 따라 각자의 관할권안에서 적절한 물리적 방호조치를 유지한다. 이 조치는 최소한 핵물질의 물리적 방호에 관한 기구의 문서 INFCIRC/225/Rev.4 또는 당사자가 동의하는 그 문서의 개정본에 명시된 권고사항에 상응하는 방호를 제공한다.

제 9 조

당사자는 이 협정상의 활동으로부터 발생하는 핵안전 및 국제환경에 대한 영향을 확인하기 위하여 상호 협의하고, 이 협정에 따라 이전되는 원자력시설로부터 발생하는 원자력 사고를 방지하며, 이 협정에 따른 활동으로부터 발생하는 방사능 오염·화학오염 또는 열오염으로부터 국제환경을 보호하기 위하여 상호 협력한다.

제 10 조

1. 이 협정은 다음 시기까지 핵물질·물질 및 장비에 적용된다.
   가. 제4조의 규정에 따라 핵물질·물질 및 장비가 수령당사자의 관할권 밖으로 이전되는 시기
   나. 핵물질의 경우에는 제7조에 규정된 안전조치의 측면에서 관련 원자력활동에 이용될 수 있는 형태로 처리되는데 더 이상 사용될 수 없으며 실질적으로 재생될 수 없다는 결정이 내려지는 시기. 이 경우 양 당사자는 기구가 일방당사자인 관련 안전조치협정의 안전조치 종료규정에 따라 행하여진 기구의 결정을 수락한다.
   다. 당사자가 달리 합의하는 시기

2. 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 기술은 이 협정의 적용을 받는다.

제 11 조

이 협정의 발효 이후 어느 일방당사자가 다음에 해당하는 경우에는 타방당사자는 이 협정상의 협력을 중지하거나 이 협정을 정지·종료시킬 권리를 가진다.

가. 제4조 내지 제8조의 규정을 준수하지 아니하는 경우

나. 기구와 체결한 안전조치협정을 종료하거나 이를 현저히 위반하는 경우

다. 핵폭발 장치를 폭발시키는 경우

제 12 조

1. 당사자는 어느 일방당사자의 요청에 따라 이 협정의 운용을 점검하고, 이 협정의 이행에서 발생하는 문제를 검토하기 위하여 수시로 회합·협의한다.

2. 이 협정의 해석이나 적용상 발생하는 분쟁은 당사자간의 교섭이나 협의를 통하여 우호적으로 해결된다.

3. 분쟁이 교섭이나 협의의 방법으로 해결되지 아니하는 경우, 그 분쟁은 양 당사자의 합의에 의하여 결정을 위하여 중재판정부에 회부될 수 있다. 중재판정부는 국제관례에 따라 당사자간 상호 합의에 의하여 한시적으로 구성된다.

제 13 조

이 협정의 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다. 부속서는 이 협정의 개정없이 양 당사자의 서면동의에 의하여 개정될 수 있다.

제 14 조

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효를 위하여 필요한 모든 법적 요건이 완료되었음을 상호 통보하는 외교각서를 교환하는 일자에 발효한다.

2. 이 협정은 30년간 유효하며, 일방당사자가 이 협정 종료일의 6월 전에 이 협정을 종료할 의사를 서면으로 타방당사자에게 통보하지 아니하는 한 5년마다 자동적으로 갱신된다.

3. 이 협정은 양 당사자간의 서면 동의에 의하여 언제나 개정될 수 있다. 그러한 개정은 이 조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

4. 이 협정의 만료나 종료에 불구하고, 제4조 내지 제8조 및 제10조에 규정된 의무사항은 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 8월 14일 카이로 에서 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

한승수

이집트아랍공화국 정부를 대표하여

부속서 가

제 1 부 장 비

(1) 완전한 원자로 : 제어되고 자동으로 유지되는 핵분열 연쇄반응을 유지하기 위한 가동이 가능한 원자로로서 설계상 플루토늄 최대 생성능력이 연간 100 그램을 초과하지 아니하는 것으로 정의되는 무출력로는 이를 제외한다.

(2) 원자로 용기 : 위의 (1)에서 정의된 원자로의 노심 및 아래의 (8)에서 정의된 원자로 내부구조물을 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 완성된 단위나 그러한 용도로 제작된 주요 부품으로서의 금속용기

(3) 원자로 연료 교환기 : 위의 (1)에서 정의된 원자로에 연료를 삽입하거나 인출하기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 조종 장비

(4) 원자로 제어봉 및 장비 : 위의 (1)에서 정의된 원자로안의 핵분열 과정을 제어하기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 봉이나 그러한 목적의 지지 혹은 버팀 구조물·제어봉 구동장치 또는 제어봉 안내관

(5) 원자로 압력관 : 50기압을 초과하는 운전압력에서 위의 (1)에 정의된 원자로안에서 핵연료 및 1차 냉각재를 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 관

(6) 지르코늄관 : 위의 (1)에서 정의된 원자로안에서의 사용을 위하여 특별히 설계되거나 마련되어 하프늄의 지르코늄에 대한 중량비가 1:500 미만이고, 관이나 관의 집합체 형태이며, 양으로서는 12월의 기간동안 500킬로그램을 초과하는 지르코늄 금속 및 합금

(7) 1차 냉각재용 펌프 : 위의 (1)에서 정의된 원자로의 1차 냉각재를 순환시키기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 펌프

(8) 원자로 내부구조물 : 위의 (1)에서 정의된 원자로안에서의 사용을 위하여 특별히 설계되거나 마련된 "원자로 내부구조물"로서, 노심 지지대·핵연료 채널·열 차폐체·배플·노심격자판 및 배분판 등을 포함한다.

(9) 열교환기: 위의 (1)에서 정의된 원자로의 1차 냉각재순환회로안의 사용을 위하여 특별히 설계되거나 마련된 열교환기(증기발생기)

(10) 중성자 감지 및 측정장치 : 위의 (1)에 정의된 원자로의 노심안에서 중성자 유속 준위를 결정하기 위하여 특별히 설계되거나 마련된 중성자 감지 및 측정장치

(11) 조사후 핵연료 재처리공장 및 그러한 용도로 특별히 설계되거나 마련된 장비 : 조사후 핵연료 재처리공장은 조사후 핵연료 및 주요 핵물질과 핵분열 생성물질의 처리공정과 통상적으로 직접 접촉하고, 이를 직접 제어하는 장비 및 부품들을 포함한다.

(12) 핵연료 가공공장 및 그러한 용도로 특별히 설계되거나 마련된 장비

(13) 우라늄 동위원소의 분리공장 및 그러한 용도로 특별히 설계되거나 마련된 장비(분석기기를 제외한다)

(14) 중수·중수소 및 중수소 화합물의 생산·농축 공장 및 그러한 용도로 특별히 설계되거나 마련된 장비

(15) 우라늄 변환공장 및 그러한 용도로 특별히 설계되거나 마련된 장비

제 2 부 물 질

(1) 중수소 및 중수: 이 부속서 제1부 (1)에서 정의된 바와 같이 12월의 기간동안중수소 원자가 200킬로그램을 초과하는 양으로, 중수소·중수(중수소산화물) 및 원자로안에서의 사용을 위한 중수소의 수소에 대한 비율이 1:5000을 초과하는 중수소 화합물

(2) 원자력급 흑연: 이 부속서 제1부 (1)에서 정의된 바와 같이 12월의 기간동안 30톤을 초과하는 양으로, 원자로안에서의 사용을 위하여 붕소로 환산하여 5피피엠보다 나은 순도를 가지고 제곱센티미터당 1.50그램을 초과하는 밀도를 가지는 흑연

부속서 나

국제원자력기구규정 제20조
정의

(1) "특수핵분열성물질"이라 함은 플루토늄 239, 우라늄 233, 동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄, 전기 물질중의 하나 이상을 포함하는 물질과 이사회가 수시로 결정하는 그 밖의 핵분열성물질을 말하나, 원료물질을 포함하지 아니한다.

(2) "동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄"이라 함은 동위원소 235 또는 233 이나 그 양자를 포함하는 우라늄으로서, 그 양에 있어서 이들 동위원소 합계의 동위원소 238에 대한 함유비율이 천연상태에서 발생하는 동위원소 235의 동위원소 238에 대한 함유비율보다 큰 것을 말한다.

(3) "원료물질"이라 함은 천연상태에서 발생하는 동위원소의 혼합물을 포함하는 우라늄, 동위원소 235의 감손우라늄, 토륨, 금속·합금·화합물이나 농축형태로 되어 있는 전기 물질, 이사회가 수시로 결정하는 농축도 이상으로 앞의 물질을 하나 이상 포함하는 물질과 이사회가 수시로 결정하는 그 밖의 물질을 말한다.

부속서 다

물리적 방호조치 수준

제8조의 규정에 의하여 별첨 표에 규정된 물질의 사용·저장 및 수송에 있어서 정부당국에 의하여 보장되어야 하는 합의된 물리적 방호 수준은 최소한 다음과 같은 방호 특성을 포함한다.

등급 III

사용 및 저장은 출입이 통제된 구역안에서 이루어진다.

국제수송의 경우에는 수송책임의 이전시기·장소 및 절차를 구체적으로 규정하면서, 발송자·수령자 및 운반자간의 사전 조율과 공급국 및 수령국 각각의 관할 이나규제하에 있는 주체간의 사전합의를 포함하는 특별한 예방조치하에 이루어진다

등급 II

사용 및 저장은 출입이 통제되는 방호된 구역, 즉 경비원이나 전자장비에 의하여 항상 감시되고, 적절한 통제하의 제한된 수의 출입구를 가진 물리적 방벽으로 둘러싸인 구역이나 이와 대등한 수준의 방호 조치가 이루어진 구역안에서 이루어진다.

국제수송의 경우에는 수송책임의 이전시기·장소 및 절차를 구체적으로 규정하면서, 발송자·수령자 및 운반자간의 사전 조율과 공급국 및 수령국 각각의 관할 이나규제하에 있는 주체간의 사전합의를 포함하는 특별한 예방조치하에 이루어진다

등급 I

이 등급에 속하는 물질은 다음과 같이 불법적 사용을 방지하는 고도의 신뢰성을 갖는 시스템으로 방호된다.

사용 및 저장은 위의 등급 II에서 정의된 방호에 추가로 신뢰성이 확인된 자에 한하여 출입이 허용되고, 적절한 기동대와 긴밀한 통신을 유지하는 경비원들에 의하여 감시되는 고도로 방호된 구역안에서 이루어진다. 이러한 여건에서 취하여진 특별한 조치는 기습·무단 접근·핵물질 무단 반출의 탐지 및 방지를 목적으로 한다.

수송은 위의 등급 II 및 등급 III 물질의 수송을 위한 특별한 예방조치에 추가로 지속적인 호송 감시 및 적절한 기동대와의 긴밀한 통신이 보장된 조건하에서 이루어진다.

표 핵물질의 등급

물 질	형 태	등 급		
		I	II	III[다]
1. 플루토늄 [가]	미조사[나]	2kg 이상	500g 초과 2kg 미만	15g 초과 500g 이하
2. 우라늄-235	미조사[나]			
	- 우라늄 235의 농축도가 20% 이상인 우라늄	5kg 이상	1kg 초과 5kg 미만	15g 초과 1kg 이하
	- 우라늄 235의 농축도가 10% 이상 20%미만인 우라늄		10kg 이상	1kg 초과 10kg 미만
	- 우라늄 235의 농축도가 천연 우라늄 이상 10% 미만인 우라늄			10kg 이상
3. 우라늄-233	미조사[나]	2kg 이상	500g 초과 2kg 미만	15g 초과 500g 이하
4. 조사후연료			감손 또는 천연 우라늄, 토륨, 저농축연료(핵분열물질 10% 미만) [라] [마]	

가) 플루토늄 238의 동위원소 농축도가 80%를 초과하는 것을 제외한 모든 플루토늄

나) 원자로안에서 조사되지 아니한 물질이나 원자로안에서 조사되었으나 1m 지점에서 차폐없이 시간당 1Gy (100 rd) 이하의 방사선 준위를 갖는 물질

다) 등급 III에 해당되지 아니하는 양과 천연우라늄, 감손우라늄 및 토륨은 신중한 관리관행에 따라 방호된다.

라) 이 방호 수준은 권고될 수 있지만 각국은 구체적 상황 평가에 기초하여 상이한 물리적 방호 등급을 부여할 수 있다.

마) 조사 전에 당초의 핵분열성물질 성분 기준에 따라 등급 I 또는 등급 II로 분류된 그 밖의 핵연료는 1m 지점에서 차폐없이 시간당 1Gy(100 rd)을 초과하는 방사능 준위를 갖는 동안 한 등급이 감하여 질 수 있다.